

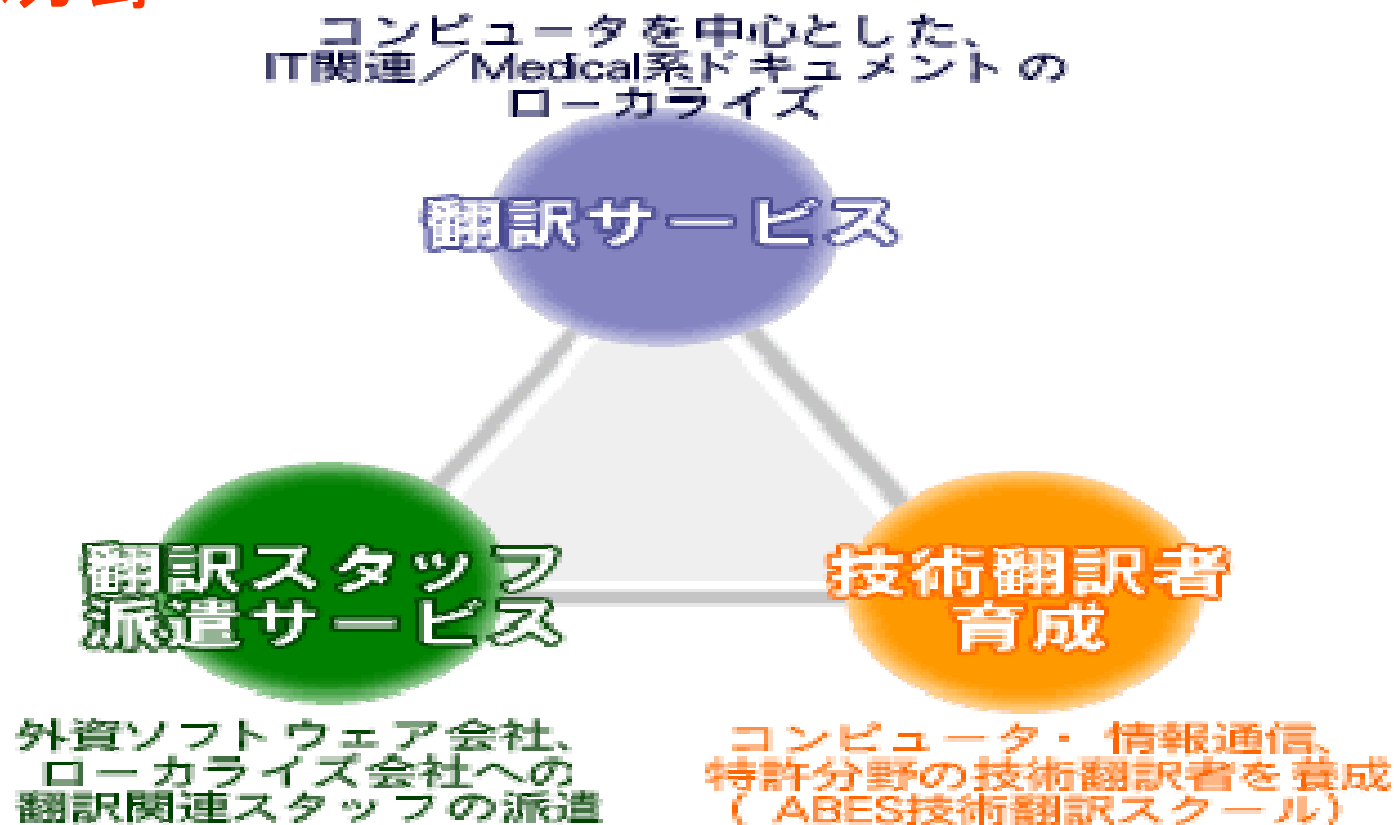
SAP ERPへの ABES翻訳ソリューションのご紹介

株式会社エイブス



株式会社 エイブスのご案内

- ◆ IT関連に特化したドキュメントローカライズ会社
- ◆ 設立14年目の新進気鋭の中堅規模の会社
- ◆ サービス分野



株式会社 エイブス

新しいドキュメントに挑戦する

高付加価値技術者集団を目指します

1. 翻訳サービス

月間 60 -100万w (約2,400-4,000頁)

内ERP 20 - 40万w (約 800-1,000頁)

2. 翻訳スタッフ派遣サービス(約40-50名)

3. 技術翻訳者育成サービス

通学 約100-120名

通信 約130-150名

エイブスのSAP社での実績をご活用ください

(株)エイブスは

(1)ERP分野での豊富な翻訳経験と実績

(2) 翻訳という実践で培った確かなERPノウハウをベースに

御社のお客様との良好なサポート関係を構築するための最適な「翻訳戦略の実現」をサポートいたします。

SAP(ERP)ソフトウェアの実績

(株)エイブスは、SAP社から直接、R/3関連モジュールをデイリー、ダイレクトに翻訳している数少ない翻訳ベンダーのうちの一社です。

SCM、CRM、

SD(販売管理)

CO(管理会計)

MM(在庫/購買管理)

AM(資産管理)

PP(生産計画/管理)

PS(プロジェクト管理)

QM(品質管理)

WF(ワークフロー)

PM(プラント保全)

IS(インダストリアルソリューション)

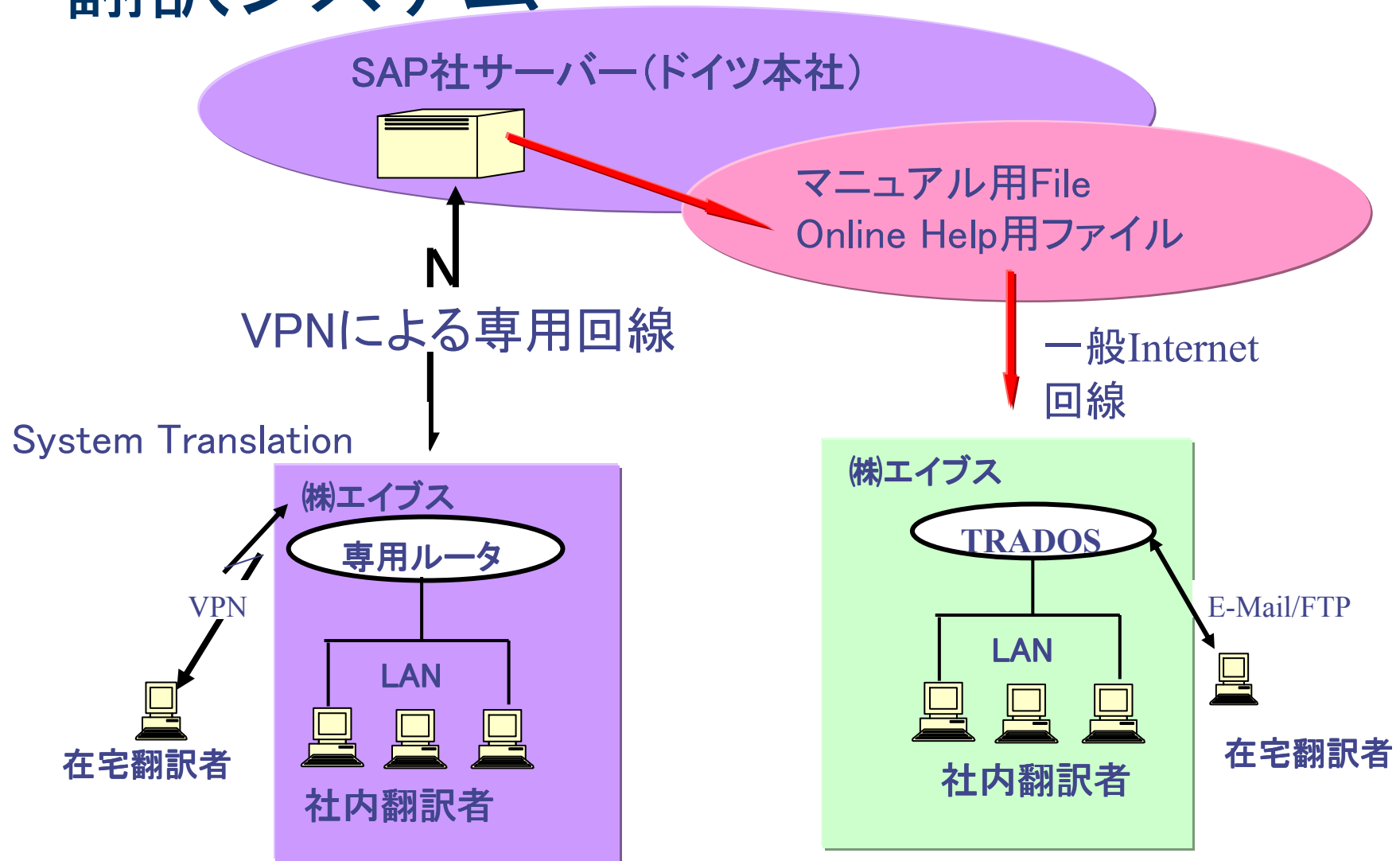
HR(人事管理)

FI(財務会計)

Logistics、Banking、Data Warehouse、OIL、Airplane、Automobile、etc...

上記はR/3 統合モデルによるカテゴリ

エイブスとSAP様との(ダイレクト) 翻訳システム



SAP R/3導入先のお客様との実績

Kodak社様、Nike様

アメリカ本社のERPを日本国内へ移植

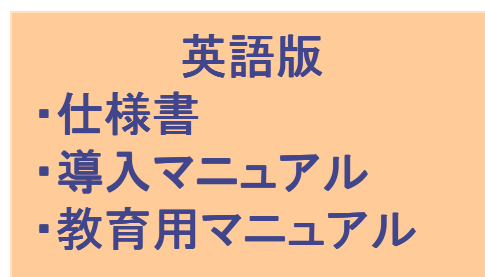
日本向け導入マニュアル、および
トレーニングマニュアルの日本語化を担当

高い評価をいただいております。

SAP-ERP翻訳ノウハウの活用

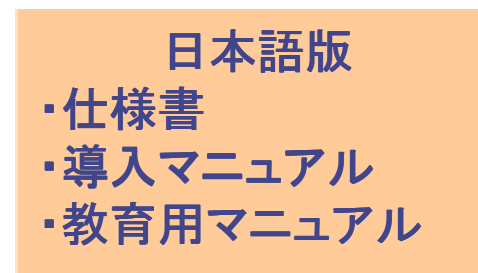
(株)エイブスはSAP社の翻訳物の翻訳ノウハウを活かし、広くSAP・ERP導入の各ユーザー様に密着した翻訳の展開を希望いたします。

海外本社⇒日本語化

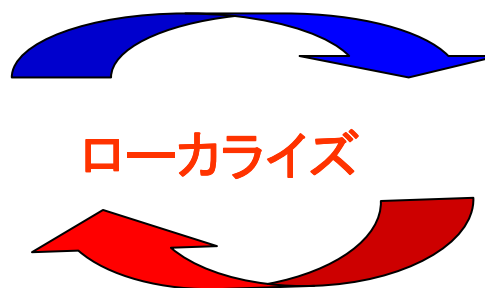


海外本社のERPソフトウェアの日本法人への移植のためのドキュメントの日本語化

日本本社⇒英語化

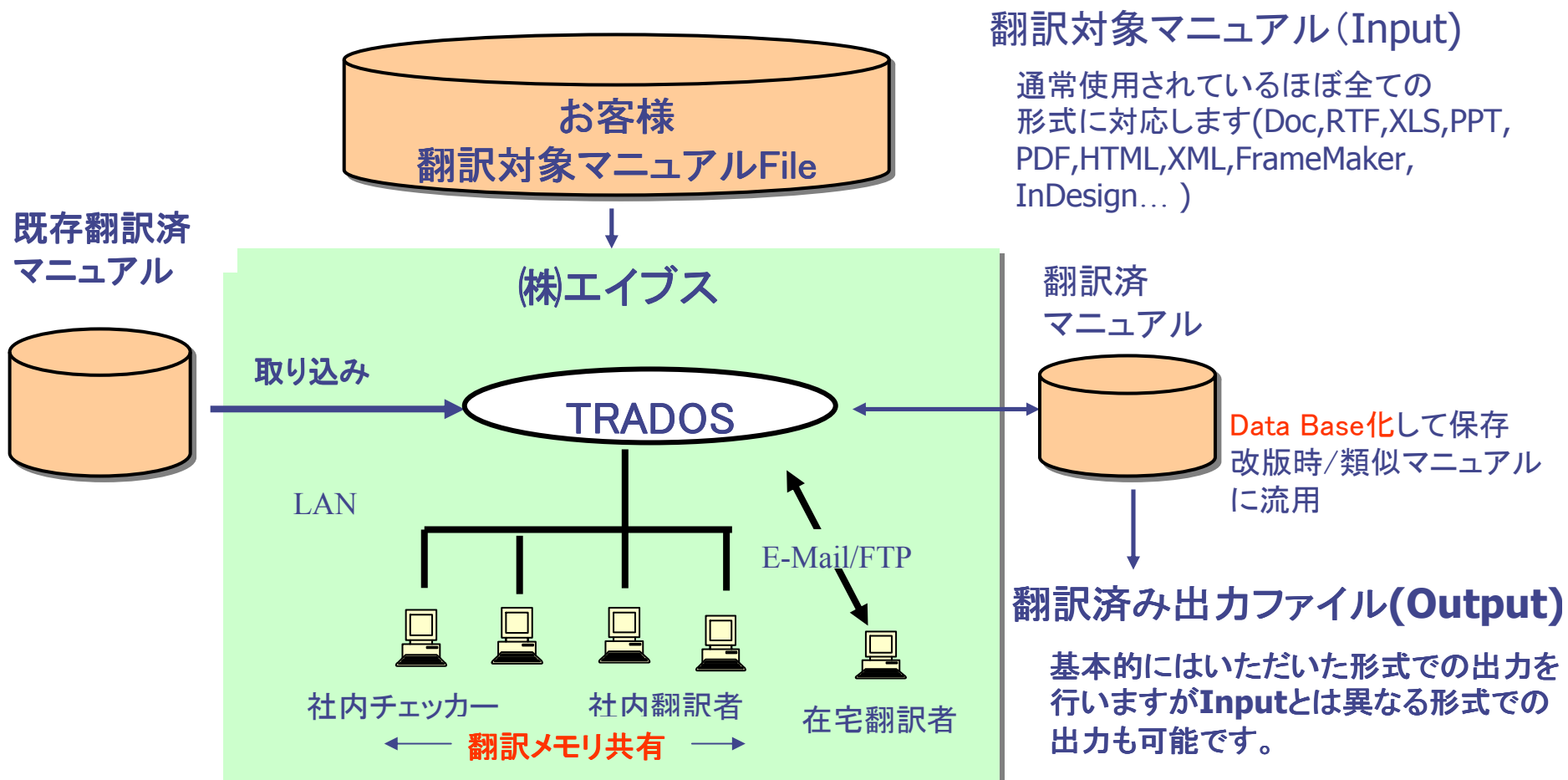


日本国内本社のERPソフトウェアの海外支社への移植のためのドキュメントの英語化



翻訳の仕組み

翻訳支援システムTRADOSによる翻訳の仕組み



生産性とコストの削減

◇コスト

翻訳対応の全ファイルを一括してアナライズし以下のようなコストセーブを実現

マッチ率	Repetitions	100% Matches	95% - 99%	85% - 94%	75% - 84%	50% - 74%	No Match
翻訳ワード係数	30%	10%	30%	60%	100%	100%	100%

お見積上の特記事項

Repetitions

同一セグメントでも文脈により訳し分けをすることを前提に考えております。

100マッチの作業で以下の作業指示のある場合は、30%の翻訳単価となります。

1. 旧英文と新英文が100%マッチであっても、訳文が文脈によって異なる場合は翻訳し直す。
2. 100%マッチの旧和文を新しい仕様や新しい用語集にあわせて修正する。
3. 100%マッチの旧和文自体に、ヌケ、誤訳、誤記があった場合修正する。
4. 100%マッチの旧和文からhtml等のタグが抜けていた場合修正する。

また、以下のケースの場合は**別途料金**となります。

- ・作業の途中でUI用語や用語集または仕様の変更があった場合
- ・訳文生成の後、docファイルやブラウザ上での用語/表現の統一をする場合
- ・お約束の回数の貴社レビューをし納品完了となった後の貴社レビューの反映を行う場合

コスト試算

翻訳対象物が約	100,000	ワードのとき
---------	----------------	--------

①前処理 所要時間で課金

対象ワード数	アナライズ時間	準備時間	単価(円)	金額
100,000	8	24	4,000	128,000

円

②翻訳+チェック Word数で課金

新規訳(既存翻訳物がまったくないとき)

match率	REP	100%	99-95%	94-85%	84-75%	74-50%	No Match	Total	単価	金額
ワード数	20,000	0	0	0	0	0	80,000	100,000	23	2,300,000
翻訳係数	30%	10%	30%	60%	100%	100%	100%			
翻訳ワード数	6,000	0	0	0	0	0	80,000	86,000	23	1,978,000
									セーブ額	322,000
									セーブ率	14%

改版/流用訳(既存翻訳が存在するとき)

match率	REP	100%	99-95%	94-85%	84-75%	74-50%	No Match	Total	単価	金額
ワード数	20,000	5,000	5,000	10,000	5,000	5,000	50,000	100,000	23	2,300,000
翻訳係数	30%	10%	30%	60%	100%	100%	100%			
翻訳ワード数	6,000	500	1,500	6,000	5,000	5,000	50,000	74,000	23	1,702,000
									セーブ額	598,000
									セーブ率	26%

③DTP ページ数で課金

対象ワード数	予想ページ数	単価(円)/頁	金額	単価はWordファイルの時
100,000	500 p	500	250,000	円

合計

	新規翻訳	流用/改版翻訳
①前処理	128,000	128,000
②翻訳+チェック	1,978,000	1,702,000
③DTP	250,000	250,000
①+②+③	2,356,000	2,080,000
	対新規セーブ額	276,000
	セーブ率	12%
	対非Tradosセーブ額	598,000
	セーブ率	20%

生産性と標準納期(暦日)

前処理	100,000ワード／人日	+3日
後処理	100,000ワード／人日	
翻訳	英文和訳	1,500w/人日
	和文英訳	3,000文字/人日
チェック	英文和訳	4,500w/人日
	和文英訳	9,000文字/人日
DTP	DOC	50ページ/人日
	FrameMaker	40ページ/人日
	HTML	50ページ/人日
	XML	50ページ/人日

納期試算

Docファイルの時

翻訳ワード数 100,000 ワード
版下ページ数 400 ページ

翻訳体制	PM	1	名
	翻訳者	7	名
	チェッカー	2	名
	DTP	2	名
	エンジニア	1	名

①	前処理	3.0	日
②	翻訳+チェック	12.5	日
③	DTP	4.0	日
④	後処理	1.0	日

total 19.5 暦日 2.8 週間

事例(1) Kodak株式会社様 ERPプロジェクト[1/2]

- 商談契機：
SAP社のパートナー翻訳会社をWEBで検索。
- 受注：
Kodak様のトライアルに合格、実際の翻訳作業を開始した。
- 翻訳の方向：英和(倉庫管理トレーニングテキスト12冊)
- プロジェクト期間：(断続的に)2003/12～2004/2
- ボリューム：約84,000w 1,046page
- 1回だけのKodak様の修正依頼(赤字反映)作業

事例(1) Kodak株式会社様[2/2]

- 前処理段階

(1) お客様との数度にわたる打ち合わせ

(2) 実際の倉庫を見学。この倉庫見学によって翻訳作業でのイメージを捕らえ、品質/生産性の向上につながった。

- トレーニングマテリアルが中心であったため、繰り返し率がある程度高くお客様のコスト削減に貢献できた。

- 専任のPMおよび品質管理者のアサイン

(1) 最後まできめの細かい、均一な品質をご提供

(2) お客様からのフィードバック(赤字反映)を効果的に修正。お客様の負担の軽減につながった。

事例(2) 株式会社ナイキジャパン様 ERPプロジェクト[1/2]

- 商談契機：
MLV(Multi Language Vendor)経由での打診。
- 受注：
 - (1) 弊社SAP経験者を派遣要員としてナイキ様社内に常駐。
 - (2) 品質が優れているという評価をいただく。
 - (3) その派遣要員を中心に一括受注をいただく。
- 翻訳の方向：英和(トレーニングテキスト中心)
- プロジェクト期間(翻訳部分のみ)：2004/4～2004/5
- ボリューム：約135,000w 121 documents
- 複数回の更新作業 / 1回の赤字反映作業

事例(2) 株式会社ナイキジャパン様 ERPプロジェクト[2/2]

- 実際のトレーニング開始までにあまり時間がない

(1) トレーニング対象ソフトの開発と同時並行

(2) ドキュメントの更新作業が複数回にわたる

(3) 専任PMの柔軟なトレース作業の実施

最終的には納期までに全ファイルを遅延なく納品した。

- ナイキ様トレーニングルーム/エイブス社内からナイキ様システムに直接アクセスし実機検証を行う。

これによりお客様の修正作業の負担の軽減を実現。

- 各カテゴリ別に専任の品質管理責任者をアサイン

これによりナイキ様の修正依頼に柔軟に対応できた。

ご清聴ありがとうございました。

ご連絡先は以下のとおりでございます。

E-mail: info@abes.co.jp

Tel:03-5431-6371(直)

担当: 管理部 芝野